NEW GARDEN

Kakai

Free Translation

He sharpens the knife, then he sharpens the ax, so he can reburn his field. He cleans up the burned sticks in his field. He finishes that. He comes back to the village and gets some manioc stalks. He cuts the stalks in sections. Then he takes the cut stalks out to the field. He comes back and cuts some more manioc stalks. He finishes cutting. Then he is done getting cuttings. He gets the hoe. He digs holes for the cuttings. He finishes digging the holes. Then he puts the cuttings in a small isiri basket. He lifts the basket up under his arm, with the strap over his opposite shoulder. Then he throws the cuttings into the holes. He finishes that. He covers over the holes with dirt. He finishes that. He comes back to the village. He arrives back.
NEW GARDEN

Interlinear Presentation

1
Yimawa ini se o kane, bari ini se o
knife blade+F sharpen COMIT- AUX+M ax blade+F sharpen
ka-n, fatara namosebonaha.
COMIT- AUX garden CAUS- good -INT+M -DUP

'He sharpens the knife, then he sharpens the ax, so he can reburn the field.'

2
Fatara namose,
fatara na- amosa -hibona -ha
COMIT- AUX garden CAUS- good -INT+M -DUP

'He cleans up the burned sticks in his field.'

3
hawa towe,
hawa to- ha

'He finishes.'

4
fowa iso nakame,
fowa iso na- ka -ma
manioc stalk+M CAUS- go/come -back+M

'He comes back and gets some manioc stalks.'

5
fowa iso ti nakose,
fowa iso ti na -kosa
manioc stalk+M cut_throughAUX -middle+M

'He cuts the manioc stalks in sections.'

6
manakobisa fowa iso towakame,
manakobisa fowa iso to- ka- ka -ma
then manioc stalk+M away- COMIT- go/come -back+M

'Then he takes the manioc stalk sections.'
NEW GARDEN

7
fowa iso ti nakosatase,
fowa iso ti na -kosa -tasa
manioc stalk+M cut_throughAUX -middle -again+M
nm pn vt *** *** ***

'He cuts some more sections of manioc stalk.'

8
fowa iso ti nakosi ahabe.
fowa iso ti na -kosa ahaba
manioc stalk+M cut_through AUX -middle.NFIN end+M
nm pn vt *** *** **

'He finishes cutting manioc stalk sections.'

9
Manakobisa hawa towe,
manakobisa hawa to- ha
then finished CH- AUX+M
conj vi *** ***

'He's finished.'

10
isata kakiti,
isata ka- iti
hoe COMIT- take_out+M
nf *** vt

'He gets the hoe.'

11
hoti wi ne, fowa iso hotonebonaha.
hoti wi na fowa iso hotone -bona -ha
hole dig AUX+M manioc stalk+M hole+M -INT+M -DUP
nf vt *** nm pn pn *** ***

'He digs holes for the manioc stalk sections.'

12
Fowa iso hotonebona wi ne hawa
fowa iso hotone -bona wi na hawa
manioc stalk+M hole+M -INT+M dig AUX+M finished
nm pn pn *** vt *** vi
towe.
to- ha
CH- AUX+M
*** ***

'He finishes digging the holes for the sections of manioc stalk.'
'Then he puts the sections of manioc stalk in a small isiri basket.'

'He lifts the basket up under his arm, with the strap over his opposite shoulder.'

'Then he throws the sections of manioc stalk into the holes.'

'He finishes.'

'He covers over the holes with dirt.'

'He finishes.'
19
kame,
ka -ma
go/come -back+M
vi -***
'He comes back.'

20
kobo namaka, tabora ya.
kobo na -ma -ka tabora ya
arrive AUX -back -DECL+M village ADJNCT
vi *** -*** -*** nf ***
'He arrives back at the village.'